

Секция «Фразеологические единицы как маркеры национально-языковой картины мира»

Эквивалентность фразеологических единиц с компонентом «палец» в английском, немецком и русском языках

Научный руководитель – Шевелева Ирина Александровна

Зевако Елизавета Викторовна

Студент (бакалавр)

Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского, Брянск,
Россия

E-mail: eelizavetaz@yandex.ru

Мир фразеологических единиц разносторонен и огромен. Фразеологизмы являются основными средствами выразительности речи, которые не только делают нашу речь образной и яркой, насыщают её эмоциональностью и метафоричностью, но также отражают особенности языка, культуры и менталитета того или иного народа.

Актуальность исследования определяется недостаточной изученностью вопросов, связанных с анализом и сопоставлением языков и культур на фразеологическом уровне. Установление межъязыковых фразеологических эквивалентов разных типов может послужить основой для перевода и обучения иностранным языкам, а сами эквиваленты фиксируются в двуязычных словарях.

Предметом данного исследования является эквивалентность фразеологических единиц с компонентом-соматизмом «палец» в английском, немецком и русском языках.

Под фразеологическими единицами понимают лексически неделимые, устойчивые в своем составе и структуре, целостные по значению словосочетания, воспроизводимые в виде готовых речевых единиц [1].

Кроме того, были рассмотрены различные классификации фразеологических единиц: семантическая классификация В. В. Виноградова, функциональная классификация И. И. Чернышевой, структурно-семантическая классификация И. И. Чернышевой, стилистическая классификация Н. М. Шанского и другие [2].

Также необходимо отметить, что под фразеологизмом с компонентом-соматизмом понимается фразеологическая единица, зависимым компонентом которой является слово, обозначающее не только внешние части тела человека, а также внутренние органы.

Было определено, что фразеологические эквиваленты - это фразеологические единицы, которые имеют сходную структуру и смысл в двух и более языках. Эквивалентные фразеологические единицы делятся на несколько групп: полные эквиваленты; частичные эквиваленты; фразеологические аналоги и безэквивалентные фразеологизмы [3]. Соответственно, данная классификация была выбрана в качестве базы для сопоставительного анализа фразеологических единиц с компонентом «палец» в английском, немецком и русском языках.

В ходе сопоставительного анализа было рассмотрено 34 английских фразеологических единицы, 31 - немецких и 20 - русских фразеологических единиц.

Таким образом, на основе проведенного анализа эквивалентности фразеологических единиц в английском, немецком и русском языках мы можем сделать вывод о том, что фразеологизмы с компонентом-соматизмом «палец» встречаются во всех трёх языках.

Что касается полных эквивалентов, то было выявлено 3 фразеологизма, которые обладают схожими семантикой и синтаксической структурой во всех трёх языках, что оставляет 33,3 % от общего числа полных фразеологизмов с компонентом-соматизмом «палец». Чуть чаще встречаются полные эквиваленты в русском и английском языках,

таковых было выявлено 4. Также мы обнаружили 2 полных фразеологических эквивалента в английском и немецком языках. Кроме того, если мы проведём парный анализ, то выявим значительное превосходство числа полных эквивалентов в английском и русском языках - 7 фразеологических единиц (58,3 %) над полными эквивалентами в немецком и русском - 3 фразеологические единицы (25 %) и полными эквивалентами в английском и немецком языках - 2 фразеологические единицы (16,7 %).

Частичных фразеологических эквивалентов мы выявили больше, нежели полных, а именно 9 фразеологических единиц.

Касательно фразеологических аналогов, нами было произведено их разделение на три подгруппы: английские фразеологизмы с компонентом «finger», немецкие фразеологизмы с компонентом «der Finger» и русские фразеологизмы с компонентом «палец». К каждой фразеологической единице в той или иной подгруппе нами был осуществлён подбор соответствующих семантических аналогов из двух других языков.

Кроме того, нами были изучены безэквивалентные фразеологические единицы, которые мы также разделили на три подгруппы в соответствии с тремя языками: английским, немецким и русским. Если мы рассмотрим количество безэквивалентных единиц в каждом языке в процентах в отношении отобранного нами фразеологического фонда с компонентом-соматизмом «палец» каждого языка соответственно (английский язык - 11,4 %, немецкий язык - 9,3 %, русский язык - 19 %), то увидим, что наибольшее их число встречается в русском языке.

Наибольшее число безэквивалентных фразеологических единиц в русском языке может быть связано с языковыми и культурными различиями, так как русский, английский и немецкий языки принадлежат к одной индоевропейской языковой семье, но к разным группам, а именно: русский язык относится к славянской языковой группе, в то время как английский и немецкий языки относятся к германской группе языков.

Источники и литература

- 1) 1. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2001 – 624с.
- 2) 2. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. — М.: Высшая школа, 1970 - 200с.
- 3) 3. Почуева Н.Н. Понятие эквивалентности во фразеологии (на материале русского и английского языков) // Научные исследования. 2019. №2 (28). [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-ekvivalentnosti-vo-frazeologii-na-materiale-russkogo-i-angliyskogo-yazykov> (дата обращения: 02.03.2022).